



Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR)

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: ugvr@laposte.net

<http://www.ugvf.org>

Số 27- ra ngày 17-5-2013

THÔNG TIN

SINH HOẠT ĐÃ QUA

Tuần lễ Á châu lần thứ 12 tại trường kỹ sư INSA

Trong hai đêm 2 và 3 tháng 4 vừa qua, sinh viên Việt Nam đã tham gia vào một chương trình văn nghệ đặc sắc trong ‘Tuần lễ Á châu lần thứ 12’ tại trường kỹ sư INSA (từ 2 đến 7 tháng 4).



Đội múa lân Việt Nam được võ tay nông nhiệt

Cũng như mọi năm, sinh viên Việt Nam, cùng với sinh viên từ các nước châu Á, giới thiệu văn hóa của lục địa này qua các tiết mục văn nghệ. Trong chương trình hội diễn ‘Trong những hành lang thời gian’ năm nay, các bạn trẻ Việt Nam đã cống hiến những điệu múa đặc sắc, những bản nhạc trữ tình và trẻ trung và đặc biệt là màn múa lân chuyên nghiệp đã chinh phục người xem.

Đức Anh
Photos : Tuấn Hoàng

ACTIVITÉS PASSÉES

La douzième Semaine Asiatique à INSA

Les étudiants vietnamiens ont participé au spectacle qui s’est déroulé pendant deux nuits 2 et 3 avril dans le cadre de ‘La douzième Semaine Asiatique- Une fenêtre sur Asie’ de l’INSA (du 2 au 7 avril).



Comme chaque année, les étudiants vietnamiens, avec d’autres étudiants majoritairement en provenance des pays asiatiques, présentent différentes cultures de l’Asie. Tout au long du programme de cette année intitulé ‘Dans les Couloirs du Temps’, ils ont fait voyager les spectateurs à travers différents pays asiatiques. Les jeunes étudiants vietnamiens y ont apporté deux danses, deux chants et surtout la danse des licornes qui a nettement conquis le cœur du public.

Đức Anh
Photos : Tuấn Hoàng

Hội thảo Pháp-Việt CIGOS2013 "Xây Dựng và Phát triển bền vững" tổ chức tại thành phố Lyon - Pháp

Hội thảo Pháp-Việt CIGOS2013 với chủ đề "Xây Dựng và Phát triển bền vững" đã được tổ chức thành công bởi 4 đơn vị: Hội Khoa học và Chuyên Gia Việt Nam (AVSE), Học Viện Khoa học ứng dụng quốc gia Lyon (INSA Lyon), Trường Đại Học Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), Trường Đại học quốc gia Xây dựng công trình công cộng (ENTPE) vào các ngày 03, 04 và 05 tháng 04 năm 2013 tại Học Viện INSA Lyon, thành phố Lyon, nước Cộng hòa Pháp.

Hội thảo CIGOS2013 đã được tổ chức với những mục đích chính như:

1. mang đến cho các kỹ sư, các nhà nghiên cứu Việt Nam và Pháp trong lĩnh vực xây dựng cơ hội gặp gỡ, trao đổi về công việc và kinh nghiệm.
2. tăng cường hợp tác khoa học, kỹ thuật và kinh tế giữa hai nước Pháp-Việt.
3. khuyến khích việc áp dụng khái niệm phát triển bền vững trong xây dựng và quy hoạch ở Việt Nam và Pháp.

Được công nhận là một trong các hoạt động chính thức kỷ niệm 40 năm quan hệ hợp tác Việt-Pháp, Hội thảo CIGOS2013 đã được khai mạc vào sáng 04 tháng 04 năm 2013 với sự hiện diện của hơn 120 người tham dự đến từ nhiều trường Đại Học, nhiều Viện Nghiên Cứu và các công ty lớn của hai nước Pháp và Việt Nam. Đến tham dự lễ khai mạc Hội thảo CIGOS2013, có các quan khách quan trọng của hai nước Pháp và Việt Nam: Ông DUONG Chí Dũng, Đại Sứ Đặc Mệnh Toàn Quyền nước CHXHCN Việt Nam tại Pháp; Ông TRẦN Việt Thanh, Thứ Trưởng Bộ Khoa Học và Công Nghệ nước CHXHCN Việt Nam; Ông Jean-

Conférence franco-vietnamien CIGOS2013 "Construction et Développement durable" à Lyon – France

La conférence franco-vietnamienne CIGOS 2013 organisée les 3, 4 et 5 avril au campus de la Doua, Villeurbanne par quatre organismes : Association Vietnamienne de Scientifiques et d'Experts (AVSE), Institut National des Sciences appliquées (INSA), Université Claude Bernard Lyon 1 (UCBL1), Ecole Nationale des Travaux publics de l'Etat (ENTPE) a connu un grand succès.

La conférence a pour objectifs:

1. offrir aux ingénieurs et scientifiques, français et vietnamiens, du domaine de la construction une opportunité de se rencontrer et de présenter leurs travaux ainsi que leur savoir-faire.
2. renforcer les coopérations scientifiques et universitaires ainsi que les échanges techniques et économiques entre les deux pays.
3. promouvoir les concepts et les enjeux du développement durable dans la construction et dans l'aménagement urbain au Vietnam.

Etant considéré comme un des événements officiels par les deux gouvernements à l'occasion du quarantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre nos deux pays, l'Année France-Vietnam, la conférence a été déclarée ouverte dans la matinée du 4 avril 2013 avec la présence de plus 120 délégués en provenance de nombreux universités, institutes de recherche et des entreprises de deux pays. Y étaient présents, des personnalités telles que SE DUONG Chi Dung, Ambassadeur du Viet Nam en France ; M. TRAN Viet Thanh, Vice-

Michel DACLIN, Phó chủ tịch Vùng Lyon mở rộng (Grand Lyon); Ông Eric MAURINCOMME, Giám Đốc Học Viện Khoa học ứng dụng quốc gia Lyon (INSA Lyon), Ông Denis BOURGEOIS, Phó Hiệu Trưởng Trường Đại Học Claude Bernard Lyon 1 (UCBL) cùng nhiều đại diện cao cấp của các trường Đại Học, các Viện Nghiên Cứu, các công ty lớn, các Hội đoàn của hai nước Pháp và Việt Nam. Phát biểu trong lễ khai mạc Hội thảo, các quan khách đã nhấn mạnh tầm quan trọng của quan hệ hợp tác Pháp-Việt cũng như việc xây dựng các công trình theo hướng phát triển bền vững.

Trong hai ngày 04, 05 tháng 04, Hội thảo CIGOS2013 đã tổ chức hơn 65 bài thuyết trình khoa học, kỹ thuật trong sáu tiểu ban lớn. Các bài thuyết trình này được Hội đồng khoa học tuyển chọn từ hơn 110 bài tóm tắt và báo cáo gửi đến Hội nghị. Các bài thuyết trình, thực hiện bằng tiếng Pháp hoặc tiếng Anh, đã được các diễn giả chuẩn bị khá công phu. Không khí thảo luận học thuật và khoa học trong các tiểu ban khoa học khá sôi nổi.

Nhân hội thảo này, Ban tổ chức đã thu thập được 44 bản sơ yếu lý lịch (CV) của các bạn nghiên cứu sinh, sinh viên theo học ngành Xây Dựng tại Pháp và làm thành nhiều tuyển tập đẹp để phát cho các đại diện của các công ty, các trường đại học và các viện nghiên cứu của Pháp và Việt Nam đến tham dự hội thảo. Việc này giúp các nhà tuyển dụng tiềm năng có cơ sở dữ liệu đầy đủ về các ứng cử viên, từ đó các đơn vị này có thể liên lạc trực tiếp với các bạn nghiên cứu sinh, sinh viên để đề xuất các cơ hội về thực tập và việc làm.

Vũ Xuân Hồng

Tham khảo:

<http://vovworld.vn/vi-vn/Nguoi-Viet-muon-phuong/Hoi-thao-Phap-Viet-CIGOS2013-Xay-Dung-va-Phat-trien-ben-vung-tai-Lyon-Phap/149484.vov>

Ministre de la Science et de l'Industrie du Viet Nam; M. Jean-Michel DACLIN, Vice-Président de la Communauté Urbaine de Lyon; M. Eric MAURINCOMME, Directeur de l'INSA de Lyon; M. Denis BOURGEOIS, Vice-Président de l'Université Claude Bernard Lyon 1 ainsi que des représentants des universités, des Centre de recherche, des entreprises et des associations des deux pays. Dans leur allocution, tout le monde s'accordait à la fois sur l'importance de la coopération entre les deux pays et l'enjeu du développement durable dans le domaine de construction.

Pendant deux jours 4 et 5 avril, les conférenciers ont pu apprécier plus de 65 exposés scientifiques et technologiques dans six sections spécialisées. Ces exposés avaient été sélectionnés parmi plus de 110 communications reçues. Ils ont été présentés avec rigueur par leurs auteurs soit en français, soit en anglais. Les échanges entre ces conférenciers étaient qualifiés de vifs et cordiaux.



A cette occasion, les organisateurs ont pu recueillir 44 CV des doctorants ou étudiants vietnamiens dans le domaine de la construction et les ont distribués aux représentants des entreprises, des universités et des centres de recherche des deux pays qui sont venus participer à cette conférence. Cette réalisation permettra aux recruteurs d'avoir une base de données suffisante sur les candidats potentiels et à partir de ces informations, ils pourraient les contacter directement et leur proposer des opportunités de stages d'études ou de contrats de travail.

Vũ Xuân Hồng et Đức Anh

Câu lạc bộ Rhône-Mékong tổ chức ‘Lễ hội mùa xuân’

Chủ nhật 7 tháng 4, Câu lạc bộ Rhône-Mékong (CRM) đã tổ chức ‘Lễ hội mùa xuân’ nhằm gây quỹ cho các hoạt động hướng về Việt Nam trong lĩnh vực giáo dục và chăm sóc sức khỏe.

Chủ nhật ngày 7 tháng 4 năm 2013, tại phòng ‘Không gian Công dân’ của tòa Thị chính quận 8, Câu lạc bộ Rhône-Mékong (CRM) đã tổ chức buổi lễ hội thường niên nhằm gây quỹ hỗ trợ học bổng cho các em nghèo và chăm sóc sức khỏe cho một số dân cư tại bản làng hẻo lánh trong nước.

Chương trình lễ hội năm nay đã thu hút được sự tham gia của bốn hội đoàn trong vùng, gồm chủ nhà là CRM, Chi hội người Việt vùng Rhône UGVR, Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon UEVL và Hội Gia đình Phật tử người Việt tại Lyon.

Sự kiện đã thu hút đông đảo bạn bè Pháp tham gia và quảng bá được nhiều nét văn hóa đặc sắc của Việt Nam: Từ ẩm thực cùng món phở thơm nồng rất Việt; đến các gian hàng đồ thủ công, mỹ nghệ, trang phục rất tinh tế và màu sắc. Bên cạnh đó, khách tham dự còn được thưởng thức các tiết mục sân khấu đặc trưng truyền thống do các nghệ sĩ của cộng đồng người Việt tại Lyon thực hiện.



Các quầy bán hàng thủ công, mỹ nghệ Việt Nam

La fête du printemps du Club RM

Le dimanche 7 avril, le Club Rhône-Mékong a organisé la Fête du Printemps en vue de collecter des fonds pour ses aides au Viet Nam dans les domaines de l'éducation et de la santé.

La fête culturelle annuelle organisée le 07/04/2013 à la Salle «Espace Citoyen» de la Mairie du 8^{ème} arrondissement par le Club Rhône-Mékong (CRM) a pour but de constituer un fonds d'entraide en vue d'attribuer des bourses d'études aux élèves pauvres et de subventionner les frais d'interventions médicales dans certaines localités retirées du Vietnam.

Le programme du gala de cette année a bénéficié de la participation de quatre associations régionales: le Club hôte CRM, Union Générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR), Union des Étudiants Vietnamiens de Lyon (UEVL) et la Famille Bouddhiste Vietnamienne de Lyon.



Les convives se sont installés pour le repas midi dans La salle « Espace Citoyen »

De nombreux amis français sont venus pour découvrir plusieurs aspects culturels du Vietnam: De la nourriture avec le fameux ‘pho’ très aromatique, aux stands d'artisanat et de costumes traditionnels.



Chương trình văn nghệ phong phú và đầy màu sắc

Sự kiện là một nỗ lực gây quỹ từ thiện của CRM, một tổ chức trong nhiều năm qua đã luôn cống hiến thầm lặng với phương châm hướng về nguồn cội, đặc biệt trong hai lĩnh vực giáo dục và y tế.



Áo dài Việt Nam tha thướt trên sân khấu lễ hội
 Với rất nhiều những đóng góp thiết thực và giàu tính nhân văn, CRM đã nhận được nhiều bằng khen từ chính phủ Việt Nam trong thời gian vừa qua.

Đức Anh và Hà Nhiên
 Hình ảnh: Tuấn Hoàng et Văn Hóa

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2013/04/le-hoi-mua-xuan-cua-nguoi-viet-o-phap/>

Les convives ont ensuite pu apprécier également la partie artistique comprenant des danses et des chants traditionnels et une saynète sur l'histoire de la pastèque (scénario a été mis en scène par un réalisateur français) exécutée par des artistes de la communauté vietnamienne à Lyon.



Saynète sur l'histoire de la pastèque



Les étudiants vietnamiens sur scène

Cet événement est le fruit des efforts collectifs en vue de la collecte des fonds pour CRM qui, depuis des années, mène des activités dans les domaines de l'éducation et de la santé au Viet Nam. En signe de remerciement pour ces contributions, de nombreux diplômes de félicitations lui ont été remis par des autorités vietnamiennes.

Đức Anh
 Photos: Tuấn Hoàng et Văn Hóa

<http://www.leprogres.fr/rhone/2013/04/22/le-club-rhone-mekong-mene-diverses-actions-en-france-et-au-viet-nam>

Nem Học bổng 2013-2014: Đợt làm nem lần thứ hai (13/04)

Nem được chế biến theo phương thức gia đình, bán với giá 'mềm' gây quỹ giúp trẻ em nghèo hiếu học vùng đồng bằng sông Cửu Long (qua hình thức tặng học bổng và sách đọc thêm) đã thu hút nhiều người mua cũng như người tham gia.

Sáng thứ bảy ngày 13 tháng 4, đội ngũ làm Nem học bổng được sự hỗ trợ của những người thiện nguyện mới, đã đến Hội quán thực hiện số lượng nem mà bạn bè Pháp đã đặt mua ngay từ khi có thông tin xuất hiện trong mục quảng cáo của tờ nhật báo lớn trong vùng Le Progrès.

Vente de nems au profit d'enfants vietnamiens

Pourquoi ne pas se régaler de nems au porc ou au poulet faits maison ? Surtout quand la dégustation de cette spécialité culinaire, à partir de 1 €, peut aider des enfants vietnamiens à acheter des livres. Ainsi, ces élèves démunis, habitant dans le delta du Mékong, auront la possibilité d'étudier. ■
Vente ce samedi, de 16 à 18 heures, au local de l'UGVR
38, rue Sainte-Geneviève. Pour ceux qui ne peuvent pas se déplacer, il est possible de passer commande par e-mail : ugvr-bch@laposte.net



Des bénévoles aux doigts de fées. Photo DR

Chương trình Nem học bổng trên báo giấy Pháp

Lần này, số lượng nem đặt trước yêu cầu đạt kỷ lục mới. Đội ngũ làm nem đã bán hết những nem làm trong ngày. Để phục vụ thêm, đội làm Nem học bổng phải hy sinh ngày chủ nhật, tiếp tục thực hiện và giao nem cho các bạn bè Pháp tại văn phòng làm việc ngày hôm sau.

Sự hiện diện đông đảo và giúp đỡ tận tình của các tân kỹ sư, cử nhân, thạc sĩ và các sinh viên trẻ làm ấm lòng mọi người.

Ban Chấp hành Chi hội, thay mặt các em học sinh nhận học bổng, thành thật cảm ơn những người đã tham gia vào hoạt động thường xuyên đầy ý nghĩa này dưới bất kỳ hình thức nào.

<http://vov.vn/Nguoi-Viet/Nem-hoc-bong-Tam-long-cua-nguoi-Viet-o-Lyon/241655.vov>

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2012/09/nguoi-viet-tai-phap-lam-nem-giup-hoc-sinh-ngheo/>

Đức Anh

Nem Bourses scolaires 2013-2014: Deuxième vente des nems (13/04)

Des nems confectionnés à la maison, vendus presque aux prix coutants au profit des enfants défavorisés dans le delta du Mékong (bourses scolaires et livres de lecture) ont attiré de plus en plus d'acheteurs ainsi que de main-d'œuvre.

Le samedi matin du 13 avril, l'équipe de Nems Bourses scolaires renforcée par de nouveaux bénévoles, s'est rendue au local pour confectionner les nems dont de nombreux amis français avaient passé commande dès la parution de l'annonce dans la presse quotidienne locale - Le Progrès.

LE PROGRÈS.fr

A la Une | Faits Divers | France - Monde | Economie | Sports | ASSE | OL | Loisirs | C
Ma région | Ain | Jura | Loire | Haute-Loire | Rhône | Mes communes

Recherche

RECHERCHER

Vente de nems au profit d'enfants vietnamiens



Pourquoi ne pas se régaler de nems au porc ou au poulet faits maison ? quand la dégustation de cette spécialité culinaire, à partir de 1 €, ...

Annnonce de la vente des nems sur le site web

Encore une fois, le record des commandes a été battu. Tous les nems confectionnés ont été vendus le même jour. Pour satisfaire aux demandes supplémentaires, l'équipe a dû sacrifier le dimanche pour en faire à la maison afin de pouvoir livrer à nos amis le lendemain au bureau.

La présence massive des nouveaux diplômés et des étudiants pour prêter main forte est réconfortante.

Au nom des enfants ayant reçu des bourses, le Comité exécutif remercie celles et ceux qui ont apporté leur contribution à ce programme significatif sous diverses formes.

Đức Anh

**Đại hội lần thứ 13 của Hội người
Việt Nam tại Pháp (HNVNTP)
13/04/2013, Paris**

Vừa qua, Chủ tịch Chi hội Rhône-HNVNTP đã đại diện Chi hội tham gia vào Đại hội lần thứ 13 của HNVNTP, nhất là trong các buổi họp chuẩn bị cho Đại hội. Đại hội đã tổng kết những sinh hoạt của Hội và các Hội thành viên trong vòng 3 năm qua.

Những hoạt động của Chi hội Rhône (UGVR) đã được những người phụ trách đánh giá cao, đặc biệt trong mối liên hệ chặt chẽ với các sinh viên Việt Nam (Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon-UEVL, Hội người Việt trường kỹ sư INSA –AVI) và với những người bạn của Câu lạc bộ Rhône Mékong. Nhiều sinh hoạt phong phú được tiến hành trong các lĩnh vực văn hóa, nhân đạo hướng về Việt Nam (đáng chú ý như chương trình Nem học bổng cho các em nghèo hiếu học). Chi hội cũng tham gia vào nhiều hội thảo kinh tế, khoa học (với chính quyền Pháp và Việt Nam). Tất cả những sinh hoạt này thường được phổ biến, thông tin rộng rãi và đều đặn qua tờ ‘Thông Tin’ của Chi hội, ‘Le Progrès’ nhật báo lớn của Pháp trong vùng, cũng như một số báo chí Việt Nam (VNexpress, VOV, báo giấy...) và tờ báo ‘Đoàn Kết’ của Hội.

Đại hội được tổ chức mỗi 3 năm nhằm tổng kết các sinh hoạt, đặt mục tiêu hoạt động cho 3 năm tới và bầu những thành phần trách nhiệm mới cho nhiệm kỳ 2013-2016.

Đại hội đã vinh dự đón tiếp ông Đại sứ toàn quyền Việt Nam tại Pháp và phái đoàn đại biểu quan trọng, đại diện Ủy ban **Người Việt ở nước ngoài** trực thuộc bộ Ngoại giao và trực thuộc thành phố Hồ Chí Minh, cũng như đại diện Ủy ban trung ương Mặt trận Tổ Quốc Việt Nam.

**13è CONGRES de UNION GENERALE
DES VIETNAMIENS de FRANCE
13-04-2013, PARIS**

UGVR, représenté par son président, a participé au 13è Congrès de UGVF, et surtout aux nombreuses réunions de préparation de ce Congrès. Le 13è Congrès a fait le bilan des activités de UGVF et de ses fédérations lors des 3 dernières années. Les activités de UGVR (notre fédération de Lyon-Rhône) ont été saluées par tous les responsables: Etroite collaboration avec les étudiants vietnamiens (UEVL-Union des Etudiants Vietnamiens de Lyon, AVI-Association des Vietnamiens de l'INSA), et avec nos amis du Club Rhône Mekong. Actions variées culturelles, humanitaires au Viet Nam (en particulier programme de Nem pour aider les élèves pauvres du VN), participation aux colloques économiques et scientifiques (avec les autorités françaises et vietnamiennes). Toutes nos activités à Lyon sont rapportées régulièrement par notre journal UGVR 'Thông Tin', le grand quotidien lyonnais Le Progrès, certains medias du Viet Nam (VNexpress, VOV, journaux..) et notre journal Doan Kêt de Paris.

Le Congrès national de UGVF a lieu tous les trois ans pour faire le bilan des activités, fixer les nouveaux objectifs dans les trois prochaines années, et élire les responsables pour 2013-2016.

Nous étions très honorés de la présence au Congrès de SE l'Ambassadeur du Viet Nam en France accompagné d'une importante délégation, du Président du Comité des Vietnamiens de l'Etranger de Ho Chi Minh-Ville, de la représentante du Président du Comité National des Vietnamiens de l'Etranger, de la Responsable des Vietnamiens de l'Etranger au sein du Front de la Patrie.

Les congressistes ont écouté et débattu ensemble du rapport d'activités 2011-2013,

Các đại biểu đã lắng nghe và thảo luận về bản báo cáo sinh hoạt 2011-2013, bản báo cáo tài chính 2011-2013, chương trình làm việc 2013-2016, cơ cấu tổ chức và vai trò của Hội. Trong buổi đại hội, ba vấn đề chính bao gồm cộng đồng Việt tại Pháp, sự giúp đỡ của Kiều bào hướng về Việt Nam và sự trao đổi khoa học- kinh tế Pháp-Việt được nêu ra và thảo luận. Đại hội đã quyết tâm phát triển những hoạt động hướng về cộng đồng 'đa thành phần' tại Pháp (đặc biệt thế hệ trẻ sinh ra tại Pháp, và sinh viên từ Việt Nam sang), phát triển sự hội nhập trong xã hội Pháp, thúc đẩy sự giao lưu khoa học - kinh tế giữa hai nước. Trong đó, sáng kiến mới đây của Đại sứ về cuộc gặp gỡ giữa các trí thức Việt Nam, hay buổi làm việc giúp đỡ cộng đồng và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính của bộ phận lãnh sự (Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp) đã được toàn thể đánh giá cao.

Đại hội lần thứ 13 đã bầu Ban Điều hành mới cho HNVNTP với ba bộ phận. Một là Hội đồng cố vấn gồm 11 thành viên, có nhiệm vụ định hướng chiến lược và đại diện cho Hội. Hai là Ban chấp hành gồm 25 thành viên, trong đó lực lượng trẻ đến từ Hội thanh niên Việt Nam tại Pháp (UJVF) và Hội sinh viên Việt Nam tại Pháp (UEVF) chiếm đa số. Các lãnh đạo Hội thành viên (Hội thanh niên Việt Nam tại Pháp UJVF, Hội những người lao động Việt Nam UTV, Hội thương gia, các Chi hội trong đó có Chủ tịch và Tổng thư ký của Chi hội Rhône) cũng là những thành viên trong Ban Chấp hành của HNVNTP. Ban Chấp hành nhiệm kỳ 2013-2016 cũng đã bầu ra Ban thường trực gồm 5 thành viên : tân Tổng thư ký-ông Ngô Kim Hùng, bà Ngô Thuận Hồng Anh Annie, bà Nguyễn Thanh Hằng, ông Trần Bằng và ông Hoàng Năng Thắng.

Với sự tham gia của Ban Điều hành mới và sự góp mặt của thế hệ trẻ năng động,

du rapport financier 2011-2013, du programme d'actions 2013-2016, du statut de UGVF. Lors du congrès ont été organisées trois table-ronde sur la communauté de France, les aides en faveur du Viet Nam, et les échanges scientifiques et économiques entre la France et le Viet Nam. Nous sommes déterminés à développer les actions en direction de notre communauté de France 'polymorphe' (en particulier les jeunes nés en France, et étudiants venus du Viet Nam), développer l'intégration dans la société française, développer les échanges scientifiques et économiques entre nos deux pays (l'initiative récente de SE l'Ambassadeur de rencontres avec les intellectuels vietnamiens a été unanimement saluée, de même la Journée de travail à Lyon du Service Consulaire de l'Ambassade pour aider notre communauté et amis français de notre région dans les diverses démarches administratives).

Le 13^e Congrès a élu les responsables nationaux de UGVF au sein de trois structures. Le Haut Conseil de UGVF, de 11 membres, a pour tâche d'orienter les axes stratégiques et représenter UGVF. Le Comité Exécutif de 25 membres élus par le Congrès, la grande majorité de ses élus sont jeunes et issus de Union des Jeunes Vietnamiens de France (UJVF) et Union des Etudiants Vietnamiens de France (UEVF). Font partie de droit du Comité Exécutif de UGVF les responsables des fédérations (Union des Jeunes UJVF, Union des Travailleurs Vietnamiens, Union des Commerçants, Fédérations régionales dont 2 représentants de UGVR le Président, et le Secrétaire Général). Le Comité Exécutif 2013-2016 a ensuite élu un Comité Permanent de cinq membres: M. Ngô Kim Hung, nouveau Secrétaire Général, Mme Ngô Thuận Hồng Anh Annie, Mme Nguyễn Thanh Hằng, M. Trần Bằng, M. Hoàng Năng Thang.

HNVNTP hy vọng sẽ nâng việc phục vụ cộng đồng và phát triển quan hệ giữa hai nước Pháp - Việt lên tầm cao mới.

Vũ Văn Huân - Đức Anh

Avec l'engagement de nouveaux responsables, de la génération montante, l'UGVF prend un nouvel élan pour servir notre communauté, et développer les liens entre la France et le Viet Nam.

Vũ Văn Huân

CLB Tin học cho mọi người-Lyon (CIPT-Lyon)

Câu lạc bộ Tin học (CPIT-Lyon) cho mọi người được thành lập bởi một nhóm kỹ sư CNTT với mục đích giúp đỡ, tư vấn trong lãnh vực CNTT và trao đổi trong nhiều đề tài trên tinh thần xây dựng.

Để thực hiện những ý tưởng trên, Ban điều hành CIPT-Lyon tạo một địa chỉ thư điện tử (email): ciptlyon@gmail.com để liên lạc. Hiện nay, Ban điều hành đang chuẩn bị một chương trình làm việc gồm các khóa học cơ bản về cách sử dụng hệ thư điện tử, những phần mềm đại chúng (Word, Excel hay Power Point...) và một trang mạng với diễn đàn. Chúc mừng Câu lạc bộ CIPT-Lyon thành công tốt đẹp.

Các bạn có thể liên hệ với CIPT-Lyon qua thư điện tử để biết thêm chi tiết.

Club Informatique Pour Tous-Lyon (CIPT-Lyon)

Ce Club, animé et géré par des informaticiens, se veut utile et constructif comme son nom l'indique; il a pour objectif d'apporter de l'aide, des conseils en informatique et d'organiser des rencontres thématiques sur des sujets divers.

Pour cela, les responsables du Club ont mis à votre disposition une adresse électronique : ciptlyon@gmail.com. Le plan de formations de base sur l'utilisation de la messagerie, des logiciels pour le grand public (Word, Excel ou Power Point...) et le site Web avec un Forum sont en cours d'élaboration. Nous lui souhaitons une bonne réussite.

N'hésitez pas de les contacter par mail si besoin !

Sinh viên Việt Nam tổ chức buổi 'giúp đỡ' khai thuế thu nhập

Ngày 4 tháng 5 vừa qua, nhằm giúp đỡ các bạn sinh viên Việt Nam, làm việc tại Pháp, trong việc khai thuế thu nhập, Ban chấp hành Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon với sự cộng tác của một số thành viên của Chi hội Rhône-HNVNTP (đang công tác trong lãnh vực thuế và kế toán tại Pháp) đã tổ chức buổi gặp gỡ với chủ đề 'những cách thức khai thuế thu nhập'.

Gần 30 sinh viên và nghiên cứu sinh đến tham dự và được hướng dẫn khai thuế thu nhập. Sự giúp đỡ lẫn nhau càng rõ nét trong cộng đồng người Việt trong vùng.

Đức Anh

UEVL organise un atelier d'aide à la déclaration des revenus

Le 4 mai, afin d'aider des étudiants vietnamiens exerçant des activités salariées durant leurs études en France à faire leur déclaration des revenus, le Comité exécutif de l'UEVL en collaboration avec des membres de l'UGVR, (ceux qui sont spécialisés dans le système de fiscalité en France) a organisé une rencontre thématique sous forme d'atelier.

Une trentaine d'étudiants et thésards sont venus y participer. Ils ont été accompagnés dans les démarches de déclaration des revenus. L'entraide fonctionne bien au sein de la communauté.

Đức Anh

SINH HOẠT SẮP TỚI

Thông tin lãnh sự

Bộ phận lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp sẽ đến Lyon ngày thứ bảy 1/6/13 để giúp đỡ kiều bào và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính.

Địa điểm làm việc:

Hội quán, 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6

Thời gian:

Từ 10g30 đến 12g30 và từ 13g30 đến 17g

ACTIVITÉS À VENIR

Information consulaire

Le Service Consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France viendra à Lyon le samedi 1/6/13 pour aider les membres de notre communauté et nos amis français dans les démarches administratives.

Lieu du travail:

UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, Lyon 6

Horaires:

De 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h

Đại hội Chi hội Rhône - HNVNTP

Đại hội Chi hội Rhône - HNVNTP với sự đề cử Ban Chấp Hành (BCH) cho nhiệm kỳ 3 năm (2013-2016) được tổ chức vào chủ nhật ngày 2 tháng 6 năm 2013 tại hội quán Hội người Việt vùng Rhône (38, rue Ste Geneviève, Lyon 6)

Chương trình làm việc :

- 14 giờ 00: Ghi danh và lấy thẻ hội viên HNVNTP năm 2013
- 14 giờ 15: Báo cáo hoạt động và tài chính - Phương hướng và lộ trình hoạt động trong ba năm tới. Trao đổi
- 15 giờ 30: Bầu cử BCH mới. Những hội viên tích cực muốn tham gia vào BCH xin liên lạc trực tiếp với anh Huân trước 30/05/13 qua số đt : 06 73 57 60 45 hoặc gửi email về địa chỉ ugvr-bch@laposte.net)
- 16 giờ 00: Liên hoan nhẹ

Đại hội là thời điểm quan trọng trong đời sống Chi hội. Chúng tôi kêu gọi mọi người đến tham dự đông đảo.

Bác sĩ Vũ Văn Huân,
Chủ tịch Chi hội Rhône- HNVNTP

L'Assemblée générale de l'UGVR

L'Assemblée générale de l'UGVR (avec élection du Comité exécutif 2013-2016) sera organisée le dimanche 2 juin 2013 au local de l'UGVR (38, rue Sainte Geneviève, Lyon 6)

Ordre du jour:

- 14h00 : Inscription et retrait des cartes de membres UGVR 2013
- 14h15 : Présentation du bilan (activités et finance) – Quitus. Feuille de route pour les trois années à venir. Discussion et décisions
- 15h30 : Election du nouveau Comité exécutif pour le mandat 2013-2016. Les candidats au Comité sont priés de se faire connaître auprès de M. Huân avant le 30/05/2013 au N° 06 73 57 60 45 ou par email ugvr-bch@laposte.net)
- 16h00 : Pot amical

L'Assemblée générale est un moment important de la vie de notre association. Nous vous appelons à venir y assister nombreux.

M. Vu van Huân,
Président de UGVR

Tham gia Lễ hội Cờ hiệu Thế giới 8/6/2013

Như mọi năm, Thành phố Lyon tổ chức Lễ hội Cờ hiệu Thế giới tại trung tâm thành phố. Mục đích của Lễ hội là nhằm tôn vinh những công dân thế giới xung quanh lá cờ, biểu tượng của nước mình.

Năm nay, Chi hội Rhône-HNVNTP, Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon và Hội sinh viên INSA, sau cuộc họp vừa qua, đã thông báo với Ủy ban Lễ hội thành phố Lyon và cùng tham gia vào lễ Cờ hiệu thế giới vào ngày thứ bảy 8 tháng 6.

Chương trình buổi lễ:

1. Tại quày Việt Nam, với sự giúp đỡ của Trung tâm Văn hóa Việt Nam tại Pháp sẽ trưng bày các hình ảnh về đất nước và những sinh hoạt văn hóa và nhân đạo của cộng đồng và sinh viên Việt Nam tại vùng Rhône.

2. Sau đó, vào buổi chiều cùng ngày, các thành viên sẽ tham gia vào đoàn diễu hành quốc tế qua trung tâm thành phố Lyon với những bộ trang phục truyền thống và đội múa lân. (Số lượng người đăng ký cho đoàn diễu hành là 40 trong đó 30 người cho ba hội và 10 người cho tất cả đại diện các hội đoàn khác trong vùng. Những hội đoàn, cá nhân muốn tham gia, xin ghi danh vào địa chỉ ugvr@laposte.net hoặc contact.uevl@yahoo.fr trước ngày 5 tháng 6). Trong đoàn diễu hành, tất cả các hội đoàn không mang theo bảng tên của hội đoàn. Đoàn diễu hành sẽ sử dụng lá cờ tổ quốc và bảng tên nước **Việt Nam**. Mọi người sẽ tập hợp, thay đồ tại Hội Quán, sau đó cùng nhau đi metro đến Place de la Bourse để xếp đội hình diễu hành cho đoàn Việt Nam. Vì buổi lễ bắt đầu từ buổi trưa đến chiều, Ban tổ chức diễu hành cho đoàn Việt Nam (UGVR-UEVL-AVI) sẽ bố trí phục vụ bánh mì tại Hội Quán cho các bạn tham gia buổi trưa.

3. Cuối ngày, vào lúc 19g20, trên sân khấu tại quảng trường Bellecour, sẽ trình diễn 2 tiết mục múa hát truyền thống của Việt Nam.

Đăng ký tham dự đoàn diễu hành:

Để việc tổ chức đoàn diễu hành được chu đáo, Ban Tổ Chức chúng tôi UGVR-UEVL-AVI thân mời các bạn sinh viên, nam thanh, nữ tú đăng ký tham dự đoàn diễu hành theo biểu mẫu sau :

<https://docs.google.com/forms/d/1p3HDRLx9AaPwkVFNHgd261dho-izqj02K8QVY54dhAQ/viewform>

Giờ hẹn trước giờ diễu hành: 12g30 ngày thứ bảy 08/06/2013

Địa điểm: Hội quán người Việt vùng Rhône - 38 Rue Sainte Geneviève - 69006 Lyon

Phương tiện công cộng: Métro B - trạm dừng : Charpennes hay Brotteaux; Tram T1 - trạm dừng: Collège Bellecombe; Bus C3 - trạm dừng: Sainte Geneviève

Điện thoại liên lạc: 06 49 08 08 70

Các thông tin tham khảo:

- Thông tin chung về buổi lễ Cờ Hiệu trên trang Web chính thức của Mairie de Lyon:

<http://www.fetes-lyon.com/pennons-de-lyon/histoire/5-actualite/62-test1.html>

- Bài viết trên báo chí Việt Nam và các hình ảnh về lễ rước cờ hiệu thế giới tại Lyon 09/06/2012 :

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2012/06/nguoi-viet-han-hoan-tai-le-hoi-co-hieu-the-gioi/>

**Ban tổ chức
UGVR, UEVL và AVI**

Participation à la Fête des Bannières du monde 8/06/2013

Comme chaque année, le Comité des Fêtes de la Ville de Lyon organise la Fête des bannières du monde avec défilé dans le centre ville de Lyon et des stands à la place Bellecour, mettant à l'honneur les citoyens du monde rassemblés autour de leurs symboles : drapeaux et bannières.

Cette année, les responsables des associations UGVR, UEVL et AVI, à l'issue des réunions de travail, ont informé le comité des fêtes de la ville Lyon de leur participation à la fête qui aura lieu le samedi 8 juin 2013.

Notre programme prévu à cet effet :

1. Avec le concours du Centre culturel du Viet Nam en France (CCV France), au stand Viet Nam seront exposées de nombreuses images sur le Viet Nam ainsi que les activités culturelles et humanitaires de la communauté dans la région.

2. Dans l'après-midi, les participants défilent ensuite en costumes traditionnels, avec drapeau, danse de la licorne dans une grande Parade des Bannières de plusieurs dizaines de pays (nombre de participants au défilé déclarés au Comité des Fêtes : 40 dont 10 pour chaque association partenaire, les 10 places restantes seront réservées aux associations représentatives dans la région. Ces dernières doivent adresser leur demande de participation à ugvr@laposte.net ou à contact.uevl@yahoo.fr - **réfèrent reconnu par le Comité des fêtes de Lyon**- et respecter les consignes mises en place avant le 5 juin). Lors du défilé, aucune association ne devra utiliser leur pancarte portant le nom de leur association. Une seule pancarte '**Viet Nam**' sera utilisée avec le drapeau national. Comme le défilé débutera au début de l'après-midi, les participants se rendront tout d'abord au siège de UGVR-UEVL pour la préparation (habits traditionnels) et puis se rassembleront à la Place de la Bourse. Des casse-croûte leur seront servis au local.

3. À la fin de la journée (à 19h20) seront présentés deux numéros de danse et chant à la place Bellecour.

Inscription au défilé:

Pour le bon fonctionnement du défilé, vous êtes invité(e) d'effectuer votre inscription en ligne:

<https://docs.google.com/forms/d/1p3HDRLx9AaPwkVFNHgd261dho-izqi02K8QVy54dhAQ/viewform>

Rendez-Vous avant le défilé : 12h30 du samedi 08 juin 2013

Lieu: Siège de l'UGVR et de l'UEVL - 38 Rue Sainte Geneviève - 69006 Lyon

Moyens de transport: Métro B - arrêt Charpenne, Brotteaux; Tram T1 - arrêt : Collège Bellecombe; Bus C3 - arrêt: Sainte Geneviève)

Contact téléphonique: 06 49 08 08 70

Autres informations:

- Information générale sur la fête des Bannières - Mairie de Lyon:

<http://www.fetes-lyon.com/pennons-de-lyon/histoire/5-actualite/62-test1.html>

- Article sur la fête des Bannières à Lyon le 09 juin 2012 dans la presse vietnamienne:

<http://vnexpress.net/gl/the-gioi/nguoi-viet-5-chau/2012/06/nguoi-viet-han-hoan-tai-le-hoi-co-hieu-the-gioi/>

Bản tin nhật báo vùng

Vũ Xuân Hồng, chủ tịch Hội sinh viên Việt Nam : ‘Chúng tôi giúp các bạn sinh viên phát triển toàn diện’



Vũ Xuân Hồng, ông có thể tự giới thiệu?

Tôi trưởng thành ở Việt Nam, cha tôi là công chức và mẹ tôi là giáo sư toán và sinh học trong một trường trung học. Tôi đến Pháp lúc 23 tuổi để tiếp tục chương trình học, hiện nay tôi là giảng viên nghiên cứu tại trường Đại học Lyon 1.

Tại sao ông quyết định ở lại Pháp?

Tôi mong ước củng cố sự hợp tác giữa Pháp và Việt Nam trong lĩnh vực Đại học và nghiên cứu.

Hoạt động của ông bao gồm những điều gì với các sinh viên?

Những hoạt động của Hội chúng tôi nhiều lắm. Hàng năm, chúng tôi dựng hai chương trình văn nghệ với sự tham gia của sinh viên. Chương trình văn nghệ sắp tới sẽ được trình diễn tại phòng Victor-Hugo.

Chúng tôi đón tiếp các em sinh viên mới sang và giúp đỡ trong các thủ tục hành chính, tìm chỗ ở, nơi thực tập, lựa chọn bảo hiểm, ghi danh vào các lớp học tiếng Pháp. Các em sinh viên cần sự tư vấn của chúng tôi. Chúng tôi cũng tổ chức các cuộc gặp gỡ với những nhân vật trong vùng, các cuộc thi đấu bóng đá và hội thảo.

Cuối cùng, chúng tôi quyên góp tiền để giúp đỡ đồng bào nạn nhân của thiên tai, như những cơn lũ dữ gần đây tại Việt nam.

Công việc quan trọng!

Thật sự tôi muốn Hội sinh viên mang lại sự phát triển toàn diện cho các sinh viên. Ba mươi lăm thành viên trong Ban chấp hành sẽ thực hiện tốt những hoạt động này.

Article dans la P.Q.R.

Xuan Hong Vu, président de l'Union des étudiants vietnamiens : ‘On aide les étudiants vietnamiens à s'épanouir’

Xuan Hong Vu, pouvez-vous vous présenter?

J'ai grandi au Vietnam, où mon père était fonctionnaire d'État et ma mère professeur de mathématiques et de biologie dans un lycée. Arrivé en France à 23 ans pour poursuivre mes études, je suis maintenant enseignant chercheur, maître de conférence à l'Université Lyon 1.

Pourquoi avez-vous décidé de rester en France?

Je voulais renforcer la coopération entre la France et le Vietnam au niveau de l'enseignement supérieur et de la recherche.

En quoi consiste votre action auprès des étudiants?

Elle est grande et les actions de notre association sont nombreuses. On monte deux spectacles par an avec la participation des étudiants. Le prochain sera un concert qui sera joué à la salle Victor-Hugo.

On accueille les étudiants fraîchement débarqués et on les aide dans leurs démarches administratives, pour trouver un logement, un stage, choisir des assurances, s'inscrire à des cours de français. Ils ont souvent besoin de nos conseils. On organise aussi des rencontres avec des personnalités, ainsi que des tournois de football et des conférences.

Enfin, on récolte de l'argent pour venir en aide aux Vietnamiens qui font face à des événements dramatiques, comme les inondations qui ont eu lieu récemment dans ce pays.

La tâche est importante!

Effectivement, mais je veux que l'association permette aux étudiants un plein épanouissement. Trente-cinq membres font partie du bureau exécutif pour mener à bien toutes ces actions.

<http://www.leprogres.fr/rhone/2013/04/22/on-aide-les-etudiants-vietnamiens-a-s-epanouir>

Vĩnh biệt bác Ngọ,

Chúng tôi đã cùng nhau đến đông đảo tiễn đưa bác đi, chuyến du hành cuối cùng của đời người, về nghĩa trang Loyasse, nơi bác sẽ yên nghỉ cùng bạn bè và đồng bào của người, trong một ngày oi bức tháng bảy. Buổi lễ tuy ngắn nhưng đầy cảm xúc. Dù đi ngược lại ước muốn của bác, hôm đó tôi đã cầu nguyện cho linh hồn bác được trở về bình yên bên những cánh đồng xanh tươi của ngôi làng người sinh ra, năm đầu đó trong tỉnh Nam Hà, vùng đồng bằng sông Hồng.

Sau buổi lễ, tôi buồn bã dạo phố, lòng ngập tràn bao kỷ niệm và cảm xúc của tình bạn bè, đồng chí hơn ba mươi năm qua. Chợt dâng lên trong tôi một nỗi bồi hồi và tiếc nuối khi nghĩ về thế hệ trẻ... Vậy là giờ đây chỉ còn lại một vài tấm hình, một vài cái tên trong danh sách những người đóng góp xây dựng Hội quán của Chi hội, đường Sainte Geneviève... được giữ lại về hình ảnh của thế hệ đàn anh đã đi qua...

Bác là một trong những người đầu tiên định cư tại Lyon, người đến từ Bắc bộ năm 1939 và làm việc trong những công xưởng của Pháp để thay thế các nhân công Pháp bị tổng động viên trong chiến tranh. Có người nói với tôi là bác đi thế chỗ cho người anh đã lập gia đình. Như bao nhiêu đồng bào khác, sau cảnh thất trận, bác sống sót trong nhiều năm bị chiếm đóng, lắm lúc đói khát, chịu đựng những mùa đông khắc nghiệt, và thêm vào đó còn bị bọn 'sép' của đám nhân công hạng hai (MOI) cư xử một cách tồi tệ.

Với cá tính kín đáo, tôi không nghe bác kể nhiều về những kỷ niệm trong giai đoạn tối tăm đó. Ngược lại, một số người hay kể tôi nghe những mẩu chuyện như làm

Mon Tonton Ngọ, Adieu

Nous étions nombreux à t'accompagner, pour ton dernier voyage, par cette chaude journée de Juillet au cimetière de Loyasse où reposent déjà nombre de tes amis et compatriotes. La cérémonie fut brève et émouvante. Bien que ce soit contraire à tes convictions matérialistes, ce jour là j'ai prié pour que ton âme rejoigne vite les vertes rizières de ton village natal, quelque part dans la province de Nam Ha, dans le delta du Fleuve Rouge.

Après la cérémonie, j'ai flâné tristement dans la ville, assailli de souvenirs de trente ans d'amitié et de camaraderie ... Je voudrais les rappeler ici en pensant aux générations les plus jeunes, qui ne garderont comme souvenirs des aînés comme toi que quelques photographies anciennes, ou vos noms inscrits sur la liste encadrée des fondateurs du local de l'Union Générale des Vietnamiens du Rhône, rue Sainte Geneviève...

Tu étais l'un des premiers 'tontons' établis à Lyon, arrivé du Tonkin en 1939 pour travailler dans les usines de France en remplacement des ouvriers français mobilisés par la Guerre. On m'a raconté que tu as été 'enrôlé' à la place de ton frère déjà marié. Comme tant d'autres compatriotes, après la débâcle, tu as survécu pendant les longues années d'occupation, souvent affamé, souffrant des hivers rigoureux, et en plus honteusement maltraité par les 'chefs' de la MOI (Main d'Œuvre Indigène). De caractère discret je ne t'ai pas entendu raconter beaucoup de souvenirs de cette période sombre. Alors que d'autres me racontaient comment ils avaient 'volé' des légumes dans les jardins, des poulets, des lapins...

thế nào để trộm rau cải trong vườn, hay gà, thỏ...ngay cả bắt chó chạy rong để sống. Một số khác phải đạp xe hàng cây số để bán phở mát, thuốc lá cho người Pháp bán xư tại các khu chợ đen...Một số đồng bào gặp gỡ phụ nữ Pháp, lập gia đình sau đó. Trong một tấm hình cũ, trông bác cũng điển trai ra phết với cặp mắt linh hoạt. Tôi đã từng gheo bác rằng bác có gương mặt ‘khả ái’, và nhất là tôi ghen tức với hai trái tai ‘lớn như tai Phật’, dù biết là bác vô thần.

Sau đó, tôi phát hiện ra bác là một trong những đại diện của ‘Hội những người làm việc An Nam tại Lyon’ ở Avignon, tháng 12 năm 1944, trong buổi khai sinh Tổng Ủy ban những Đại diện người Việt Nam tại Pháp. Bản tính đấu tranh của bác, luôn kề vai sát cánh cùng đồng bào và nhân công Pháp (trung thành với Công đoàn CGT từ lúc tôi biết bác) cũng bắt đầu thể hiện rõ từ giai đoạn này. Bác cho tôi hay bác đã tham gia phong trào ‘những người lao động Việt Nam’ để đấu tranh cho nền độc lập nước nhà sau đó. Bác cũng góp mặt vào các cuộc biểu tình chống thực dân tại Lyon. Sau nhiều lần bị bắt bớ và đánh đập trong các sở cảnh sát, bác vẫn trẻ trung và can cường, như một nông dân thực thụ vùng đồng bằng sông Hồng. Bác ủng hộ Chủ tịch Hồ Chí Minh trong giai đoạn cụ Hồ viếng thăm Pháp, cũng như dẫn thân trong các cuộc đấu tranh giữa nhóm ‘đệ tứ quốc tế’ (cộng sản đệ tứ) và nhóm ‘ủng hộ Việt Minh’. Như nhiều người khác trong thời kỳ này, bác hãnh diện về chiến thắng Điện Biên Phủ năm 1954 - một mốc son huy hoàng đánh dấu sự chấm dứt cuộc chiến tranh thuộc địa của Pháp. Nhưng rồi, một cuộc chiến tranh mới chống đế quốc Mỹ lại nổ ra - và lại đẩy đưa đất nước và những công dân yêu nước như bác đến cuộc kháng chiến mới ‘đánh đuổi Mỹ và thống nhất đất nước’.

voire des chiens errants pour survivre. D'autres encore faisaient des kilomètres en vélo pour vendre au marché noir du fromage, des cigarettes à la population française...D'autres compatriotes ont rencontré des femmes françaises, avec lesquelles ils ont fondé des familles par la suite. Pourtant sur une photographie ancienne tu étais un jeune homme beau, volontaire, l'œil malicieux. Je te taquinais souvent en disant que tu as une ‘belle gueule’, et surtout j'enviais tes oreilles ‘grandes, comme celles de Bouddha’, sachant que tu es profondément athée.

J'ai découvert, bien plus tard, que tu étais un des délégués des ‘travailleurs annamites de Lyon’ en Avignon, en Décembre 1944, lors de la création du Comité Général des Représentants vietnamiens en France. Ton militantisme auprès de tes compatriotes et des ouvriers français (tu étais fidèle à la CGT depuis que je te connais) datait déjà de cette période. Tu me racontais tes engagements par la suite dans le mouvement des travailleurs vietnamiens luttant pour l'indépendance du Viet Nam. Tu as connu les manifestations anticolonialistes à Lyon, plusieurs fois tu as été arrêté et ‘tabassé’ dans les commissariats, mais tu étais jeune et solide, comme un vrai paysan du Fleuve Rouge. Tu as soutenu Ho Chi Minh lors de sa visite en France, et participé aux luttes entre les trotskystes vietnamiens et les ‘pro Viet Minh’. Comme beaucoup de gens de ta génération, tu étais fier de la victoire de Dien Bien Phu en 1954, marquant la fin de la guerre coloniale française. Mais sans répit, une nouvelle guerre contre les Américains emporta le pays et t'entraîna dans de nouveaux combats pour ‘chasser les Américains du Sud et unifier le pays’.

Pendant cette deuxième Résistance, tu étais de nouveau aux premières lignes,

Trong cuộc kháng chiến lần thứ hai này, một lần nữa, bác lại đứng trên tiền tuyến và truyền nhiệt huyết cho những thành phần còn lại trong cộng đồng Việt kiều tại Lyon, trong đó có cả những sinh viên trẻ như tôi. Nhờ bác mà Tổng công đoàn cho chúng ta mượn được trụ sở tại Cours Lafayette để tổ chức các cuộc mít tinh, hội họp tưởng niệm lễ Độc lập, ngày sinh nhật Bác Hồ, tôn vinh Mặt trận Giải phóng miền Nam Việt Nam... Dù lớn tuổi, cùng với các bác khác, bác đã tự tay chiên hàng trăm cái Nem và thịt nướng ngũ vị hương, lắm khi đến khuya trong những dịp lễ Tết và lễ Nhân đạo. Thỉnh thoảng, bác nhờ chúng tôi mang xoong chảo đến để chuẩn bị những bữa ăn tại chỗ vì Nem làm ra ưu tiên dành cho khách hàng! Mặc dù tiền hưu trí của bác không nhiều, người cũng không ngần ngại đóng góp rất nhiều cho đồng bào bị tai nạn bom đạn trong các cuộc quyên góp. Cho đến ngày chiến thắng năm 1975, tôi biết bác say men hạnh phúc vô tận của Hòa bình, của Độc lập và Thống nhất đất nước hơn chúng tôi rất nhiều – những người chỉ biết đến một cuộc kháng chiến.

Sau chiến tranh, bác vẫn hoạt động không ngừng nghỉ trong Chi hội người Việt vùng Rhône, giúp đỡ tái thiết nước nhà. Đến tận những ngày cuối đời, bác vẫn tự nguyện hoạt động trong Ban chấp hành Chi hội. Ngay cả trong những năm khó khăn sau chiến tranh, trước thời điểm chính phủ ra chính sách mở cửa, bác luôn vững tin vào đồng bào của mình. Người thường xuyên đóng góp rất nhiều cho công cuộc phục hồi đất nước và giúp đỡ các nạn nhân vùng lũ dữ. Phần lương hưu ít ỏi của mình, người thường tằn tiện để về thăm quê hương. Lần đầu tiên là vào năm 85, những năm rất khó khăn, cùng nhiều quà biếu cho gia đình và làng quê mình. Lần thứ hai vào năm 1995, bác trở lại quê hương thăm gia đình và chứng kiến sự

animant l'ardeur de tous les membres de l'Union des Viet Kieu de Lyon, dont des jeunes étudiants comme moi. Grâce à toi, la CGT nous prêtait son siège Cours Lafayette pour que nous puissions organiser nos meetings, nos réunions de commémoration de la Fête de l'Indépendance 2 septembre 1945, de l'anniversaire de l'Oncle Hồ, de l'anniversaire du Front National de Libération du Sud Viet Nam... Malgré ton âge, avec d'autres Tontons, vous avez fait cuire des centaines et des centaines de rouleaux de printemps 'Nem' et grillades aux cinq épices, parfois très tard dans la nuit, lors de nos Fêtes du Têt ou Fêtes de l'Humanité. Tu nous demandais d'emmener chaque fois un supplément de vaisselle et de casseroles, pour préparer nos repas sur place, car les Nem sont réservés en priorité à la vente aux clients ! Malgré ta modeste retraite à chaque collecte pour aider nos compatriotes écrasés sous les bombes, tu n'hésitais pas à offrir une forte contribution volontaire. Et le jour de la Victoire en 1975, tu devais savourer, encore plus que notre génération qui n'a connu qu'une seule résistance, la joie immense de la Paix, de l'Indépendance, et de l'Unité du pays.

Après la guerre, tu continuais sans lassitude à militer au sein de l'Union Générale de Vietnamiens du Rhône (UGVR), à aider à la reconstruction du Viet Nam. Jusqu'à la fin de ta vie tu te portais volontaire pour militer au sein du Comité Exécutif. Même dans les années difficiles de l'après-guerre, tu as gardé confiance en tes compatriotes, jusqu'à ce que la nouvelle politique du gouvernement libère l'économie et ouvre le pays vers l'extérieur. Pour participer à la reconstruction du pays, ou pour aider les populations victimes d'inondations, tu faisais régulièrement des dons généreux.

thay da đổi thịt của đất nước.

Sau đó sức khỏe suy giảm, người vào bệnh viện nhiều lần...Hễ cứ mỗi lần cảm thấy khỏe, bác lại trở lại Hội quán giúp đỡ trong các bữa ăn, sinh hoạt...Tôi vẫn nhớ ngày chúng ta đón tiếp đội múa 'Ea Sola' tại Hội quán: Đây xúc động bác đã cống hiến cho các nghệ nhân đến từ đồng ruộng Bắc bộ những đoạn thơ chan chứa tình cảm trong Kim Vân Kiều. Từ đây, người nổi tiếng với tên gọi đùa 'người độc thân trẻ nhất của Hội'. Đại gia đình của bác từ trước đến nay vẫn là dân tộc Việt Nam, đồng bào của bác và những người bạn của nước Pháp. Nghĩ về người, trong tâm trí tôi luôn hiện ra hình ảnh của một người đàn ông cứng cỏi, rộng lượng, tận tâm và trung thành trong lý tưởng cũng như trong tình bằng hữu. Không những cộng đồng yêu mến Bác mà ngay cả bạn bè Pháp cũng quý mến người. Đặc biệt là gia đình Martin, quen biết bác từ những năm 40, con cháu họ ngày nay vẫn gọi bác là 'ông nội Ngo' một cách trìu mến...



Vài tháng trước khi bác mất, Chủ tịch nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam đã trao tặng người 'Huân chương Kháng chiến' về công lao và thành tích chống Mỹ. Chúng tôi đã gửi Huân chương này cho gia đình Bác tại Nam Hạ...

Ở mùa xuân thứ 87, Bác đã nhắm mắt tạm biệt cuộc đời trong bình yên và thanh thản. Người là một đại diện xứng đáng cho thế hệ người Việt anh hùng tại Pháp, với những hy sinh và cống hiến lặng thầm mà chúng ta vẫn thường ít khi được biết đến.

Bản tiếng Việt : Đức Anh- Hiệu chỉnh : Hà Nhiên
Hình ảnh bác Ngo (đứng bên trái) do Đức Anh cung cấp

Tu as économisé sur ta maigre retraite pour pouvoir effectuer un premier retour au pays dans les années 85, années encore très difficiles, en apportant plein de cadeaux à ta famille dans ton village natal. Tu as pu retourner au Viet Nam une seconde fois en 1995, revoir ta famille et trouver ton pays transformé. Ta santé déclinait par la suite, avec plusieurs hospitalisations, mais chaque fois que ta santé le permettait, tu venais au local participer aux repas, aux fêtes... Je me rappelle le jour où nous avons accueilli au local la troupe de danse Ea Sola. Avec émotion tu as chanté à ces danseuses-paysannes âgées, venues des rizières du Tonkin, des vers de 'Kim Vân Kiều', méritant ton surnom de 'plus jeune célibataire de l'UG'. Ta grande famille depuis toujours, c'est le peuple vietnamien, tes compatriotes et amis de France. Je garde de toi l'image d'un homme solide, généreux, dévoué aux autres, et fidèle en convictions et amitiés. Tu étais apprécié dans notre communauté, mais aussi par de nombreux amis français. Particulièrement entouré par toute la famille Martin, dont tu connaissais le grand-père dans les années 1940, ses descendants t'appelaient avec affection 'grand-père Ngo'...

Quelques mois avant ton décès, le Président de la République Socialiste du Viet Nam te décorait de la Médaille de la Résistance 'contre l'agression américaine pour le salut de la Nation'. Nous l'avons envoyée à ta famille à Nam Ha...

Ainsi se termine à 87 'printemps' la vie de mon tonton Ngo, digne représentant de toute une génération de héros vietnamiens de France, souvent méconnus.

Vu Hồng Nam (Lyon)

Photo de Tonton NGO (à gauche) par Đức Anh (Lyon)

TIN BUỒN – AVIS DE DÉCÈS

Chúng tôi được tin người mẹ hiền của chị Hải Yến từ trần tại Saigon ngày 2/5 vừa qua, hưởng thọ 86 tuổi. Ban Chấp hành Chi hội thành thật chia buồn cùng chị Hải Yến, anh Michel Ysah và gia quyến.

Nous apprenons le décès de la maman de Mme Hải Yến à Saigon le 2 mai dernier, à l'âge de 86 ans. Nous présentons à Mme Hải Yến, son mari M. Ysah et toute sa famille nos condoléances les plus sincères.

GÓC SÁNG TÁC- GIẢI TRÍ –THƯ GIẢN

Tôi cuối đầu, tưởng nhớ Bác Hồ yêu,
Tôi nhớ đến các vong linh chiến sĩ.
Và đồng bào anh dũng đã hy sinh,
Vui nằm xuống cho quê mình đứng dậy.

Cho mẹ bên con, vợ bên chồng,
Cho không còn những cảnh chờ mong.
Nhìn anh em, tim rộn tình thương,
Nhìn anh em rồi nhớ lại con đường
Từ chỗ không, cùng nhau lên đến có.

Hôm nay đã có cả rồi,
Chỉ còn một việc, kịp thời tiến lên.
Nay mai quê mẹ không quên,
Trở về đoàn tụ, vững bền dựng xây.

Massy mùa hè 1975

Trung-Việt kiều Paris (nhân Đại hội UGVF thứ 13, cảm hứng gửi bài cho Chi hội)

Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (Họ và tên):

Profession (Nghề nghiệp):

Adresse postale (Địa chỉ):

Courriel (Thư điện tử):

Téléphone (Điện thoại nhà):

Téléphone portable (Điện thoại di động):

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 €pour l'année)

Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires :

Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền :

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.

Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 € / 1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp

Un reçu fiscal vous sera envoyé.

Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế

Veillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :

UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon